

No. 55796*

**Croatia
and
Austria**

Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Austrian Federal Government on the exchange and mutual protection of classified information. Zagreb, 24 July 2018

Entry into force: *1 April 2019, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Croatian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Croatia, 9 April 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Croatie
et
Autriche**

Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement fédéral autrichien sur l'échange et la protection mutuelle des informations classifiées. Zagreb, 24 juillet 2018

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2019, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *croate, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Croatie, 9 avril 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
SAVEZNE VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE
O RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI
KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Vlada Republike Hrvatske i Savezna vlada Republike Austrije (u daljnjem tekstu „stranke“),

u namjeri osiguravanja sigurnosti svih klasificiranih podataka koji su kao takvi određeni i označeni u skladu s nacionalnim zakonima i propisima bilo koje stranke i prenose se drugoj stranci,

želeći odrediti pravila uzajamne zaštite klasificiranih podataka koji se prenose ili nastaju u tijeku suradnje između stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

**ČLANAK 1.
DEFINICIJE**

Za potrebe ovog Ugovora:

- a) „klasificirani podaci“ označava sve podatke, neovisno o njihovom obliku, koji su kao takvi određeni i označeni u skladu s nacionalnim zakonima i propisima bilo koje stranke, kako bi se osigurala zaštita od neovlaštenog otkrivanja, zlouporabe ili gubitka;
- b) „stupanj tajnosti“ označava kategoriju koja, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, predstavlja stupanj ograničenja pristupa klasificiranim podacima i minimalni stupanj njihove zaštite od strane stranaka;
- c) „nadležno tijelo“ označava nacionalno sigurnosno tijelo i svako drugo nadležno tijelo i službu notificiranu u skladu s člankom 13. ovog Ugovora;
- d) „uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe“ označava potvrdu nadležnog tijela da fizička osoba ispunjava uvjete za pristup klasificiranim podacima u skladu s nacionalnim zakonima i propisima;
- e) „uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe“ označava potvrdu nadležnog tijela da pravna osoba ima fizičku i organizacijsku sposobnost ispuniti uvjete za pristup i rukovanje klasificiranim podacima u skladu s nacionalnim zakonima i propisima;
- f) „klasificirani ugovor“ označava ugovor ili podugovor između pravne ili fizičke osobe iz države jedne stranke i pravne ili fizičke osobe iz države druge stranke, čija provedba zahtijeva pristup klasificiranim podacima ili njihov nastanak;
- g) „pošiljatelj“ označava stranku pošiljateljicu, kao i bilo koju pravnu ili fizičku osobu u njezinoj nadležnosti, koja ustupa klasificirane podatke;
- h) „primatelj“ označava stranku primateljicu, kao i bilo koju pravnu ili fizičku osobu u njezinoj nadležnosti, koja prima klasificirane podatke;

- i) „treća strana“ označava pravnu ili fizičku osobu koja nije pošiljatelj ni primatelj klasificiranih podataka koji se prenose u skladu s ovim Ugovorom, vladu koja nije stranka ovog Ugovora ili međunarodnu organizaciju;
- j) „povreda sigurnosti“ označava svaki oblik otkrivanja, zlouporabe, neovlaštene izmjene, oštećivanja ili uništavanja klasificiranih podataka, kao i bilo koje drugo činjenje ili nečinjenje koje dovodi do gubitka povjerljivosti, cjelovitosti ili dostupnosti klasificiranih podataka.

ČLANAK 2. STUPNJEVI TAJNOSTI

Stranke su suglasne po pitanju istoznačnosti sljedećih stupnjeva tajnosti:

Republika Hrvatska:	Republika Austrija:	Istoznačnica na engleskom jeziku:
VRLO TAJNO	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
TAJNO	GEHEIM	SECRET
POVJERLJIVO	VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
OGRANIČENO	EINGESCHRÄNKT	RESTRICTED

ČLANAK 3. OZNAČAVANJE

- (1) Klasificirane podatke koji se trebaju prenijeti označava pošiljatelj, u skladu s odgovarajućim stupnjem tajnosti. Primatelj označava primljene klasificirane podatke stupnjem tajnosti koji je istoznačan oznaci pošiljatelja.
- (2) Klasificirani podaci koji nastaju, umnožavaju se ili prevode u tijeku suradnje u skladu s ovim Ugovorom također se označavaju.
- (3) Stupanj tajnosti mijenja se ili uklanja samo uz pisanu suglasnost pošiljatelja. Pošiljatelj bez odgode obavještuje primatelja o svakoj promjeni ili uklanjanju stupnja tajnosti prenesenih klasificiranih podataka.

ČLANAK 4. NAČELA ZAŠTITE KLASIFICIRANIH PODATAKA

- (1) Stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere kako bi osigurale zaštitu prenesenih klasificiranih podataka i omogućile potrebni nadzor te zaštite.
- (2) Stranke prenesenim klasificiranim podacima pružaju stupanj zaštite koji je najmanje jednak onome koji pružaju vlastitim klasificiranim podacima istog stupnja tajnosti.
- (3) Preneseni klasificirani podaci koriste se samo u svrhu za koju su ustupljeni.
- (4) Preneseni klasificirani podaci dostupni su samo osobama koje su, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, ovlaštene za pristup klasificiranim podacima istog stupnja tajnosti i kojima je taj pristup potreban za obavljanje njihovih dužnosti.
- (5) Stranka klasificirane podatke ne čini dostupnima trećoj strani bez prethodne pisane suglasnosti nadležnog tijela pošiljatelja.
- (6) Klasificirani podaci nastali u tijeku suradnje u skladu s ovim Ugovorom uživaju jednaku zaštitu kao klasificirani podaci preneseni u tijeku suradnje u skladu s ovim Ugovorom.

ČLANAK 5. UVJERENJE O SIGURNOSNOJ PROVJERI OSOBE

- (1) U okviru područja primjene ovog Ugovora, svaka stranka priznaje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe koja je izdala druga stranka.
- (2) Nadležna tijela, na zahtjev i u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, pomažu jedno drugom u obavljanju postupaka provjere potrebnih za primjenu ovog Ugovora.
- (3) U okviru područja primjene ovog Ugovora, nadležna tijela, bez odgode, obavješćuju jedno drugo o svakoj promjeni u pogledu uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe, a osobito o uklanjanju ili promjeni stupnja tajnosti.
- (4) Na zahtjev nadležnog tijela pošiljatelja, nadležno tijelo primatelja izdaje pisanu potvrdu o tome da je fizička osoba ovlaštena za pristup klasificiranim podacima.

ČLANAK 6. KLASIFICIRANI UGOVORI

- (1) Klasificirani ugovor sadrži odredbe o sigurnosnim uvjetima i o stupnju tajnosti podataka koji se ustupaju. Primjerak odredbi šalje se nadležnom tijelu.
- (2) U kontekstu klasificiranih ugovora, svaka stranka priznaje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe koja je izdala druga stranka.
- (3) U kontekstu pripreme ili sklapanja klasificiranih ugovora, nadležna tijela na zahtjev obavješćuju jedno drugo o tome je li izdano valjano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe ili su pokrenuti potrebni postupci, kao i o sigurnosnim uvjetima vezanim za uključene klasificirane podatke.
- (4) Nadležna tijela obavješćuju jedno drugo o svim klasificiranim ugovorima koji potpadaju pod ovaj Ugovor.
- (5) Nadležna tijela bez odgode obavješćuju jedno drugo o svakoj promjeni u pogledu uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe koja potpadaju pod ovaj članak, a osobito o uklanjanju ili promjeni stupnja tajnosti.
- (6) Pošiljatelj dostavlja primatelju i nadležnom tijelu primatelja popis klasificiranih podataka koji se prenose u skladu s klasificiranim ugovorom.
- (7) Ugovaratelj može za izvršenje dijela klasificiranog ugovora uposliti podugovaratelja. Podugovaratelji podliježu istim sigurnosnim uvjetima kakvi vrijede za ugovaratelja.

ČLANAK 7. PRIJENOS

Klasificirani podaci prenose se diplomatskim putem ili bilo kojim drugim putem koji stranke međusobno dogovore. Primitak klasificiranih podataka označenih stupnjem tajnosti POVJERLJIVO / VERTRAULICH / CONFIDENTIAL i višim potvrđuje se pisano. Na zahtjev pošiljatelja, primitak klasificiranih podataka označenih stupnjem tajnosti OGRANIČENO / EINGESCHRÄNKT / RESTRICTED također se potvrđuje pisano.

ČLANAK 8. UMNOŽAVANJE I PREVOĐENJE

- (1) Umnožavanje i prevođenje klasificiranih podataka može ograničiti ili isključiti pošiljatelj. Broj umnoženih primjeraka ograničen je na broj potreban u službene svrhe.
- (2) Klasificirani podaci označeni stupnjem tajnosti VRLO TAJNO / STRENG GEHEIM / TOP SECRET ne umnožavaju se i ne prevode bez prethodne pisane suglasnosti pošiljatelja.
- (3) Klasificirane podatke prevode samo osobe ovlaštene za pristup klasificiranim podacima odgovarajućeg stupnja tajnosti.
- (4) Umnožene primjerke i prijevode štiti se na isti način kao i izvornike. Prijevod nosi odgovarajuću napomenu, na jeziku na koji je preveden, da prijevod sadrži klasificirane podatke pošiljatelja.

ČLANAK 9. UNIŠTAVANJE

- (1) Klasificirani podaci uništavaju se na način koji onemogućuje potpuno ili djelomično obnavljanje. Uništavanje klasificiranih podataka registriranih u skladu s nacionalnim zakonima i propisima se evidentira.
- (2) Pošiljatelj može, dodatnim označavanjem ili slanjem naknadne pisane obavijesti primatelju, izričito zabraniti uništavanje klasificiranih podataka. Ako je uništavanje klasificiranih podataka zabranjeno, oni se vraćaju pošiljatelju.
- (3) U slučaju krizne situacije u kojoj je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke prenesene ili nastale u skladu s ovim Ugovorom, klasificirani podaci odmah se uništavaju. Primatelj o tom uništavanju obavješuje nadležno tijelo pošiljatelja što je prije moguće.

ČLANAK 10. POSJETI

- (1) Posjeti koji zahtijevaju pristup klasificiranim podacima podliježu prethodnom odobrenju nadležnog tijela stranke domaćina. Odobrenje se daje samo osobama koje su, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, ovlaštene za pristup klasificiranim podacima odgovarajućeg stupnja tajnosti.
- (2) Zahtjevi za posjete podnose se nadležnom tijelu stranke domaćina najmanje deset radnih dana prije posjeta, a u slučaju žurnosti u kraćem razdoblju. Nadležna tijela obavješuju jedno drugo o pojedinostima posjeta i osiguravaju zaštitu osobnih podataka.
- (3) Zahtjevi za posjete sastavljaju se na engleskom jeziku i u njima se posebno navodi sljedeće:
 - a) svrha i predloženi datum posjeta;
 - b) ime i prezime, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj putovnice ili osobne iskaznice posjetitelja;
 - c) radno mjesto posjetitelja i naziv tijela, službe ili poduzeća koje predstavlja;
 - d) valjanost i stupanj uvjerenja o sigurnosnoj provjeri posjetitelja;
 - e) naziv, adresa, broj telefona i telefaksa, adresa elektroničke pošte i kontakt osoba u tijelima, službama ili pravnim osobama koje se posjećuje;
 - f) datum zahtjeva i potpis nadležnog tijela.